**Naziv kolegija: Češki prijevodni seminar III**

**ECTS-bodovi**: 3

**Jezik**: češki, hrvatski

**Trajanje**: 3. semestar (zimski)

**Status**: izborni

**Oblik nastave**: 2 sata seminara

**Uvjeti:** upisan diplomski studij iz Češkog jezika i književnosti

**Ispit**: pismeni

**Cilj**: Cilj je kolegija da studenti kroz praktično iskustvo razvijaju i unapređuju prijevodne kompetencije, tj. analizu prijevodne situacije s obzirom na komunikacijske i funkcionalne čimbenike, analizu izvornog teksta i prepoznavanje prevodilačkih problema te primjenu odgovarajućih prijevodnih strategija i postupaka s obzirom na zahtjeve komunikacijske situacije.

**Sadržaj**: Studenti će prevoditi autentične tekstove s češkoga na hrvatski i s hrvatskoga na češki te će se upoznati s obilježjima različitih funkcionalnih stilova u ta dva jezika. Ovladat će pritom osnovnim tehnikama prevođenja, upoznati se s različitim fazama procesa prevođenja, steći relevantno znanje o pojedinim područjima i strukama te se odgovorno koristiti izvorima znanja poput referentne literature i interneta. Težište kolegija bit će na publicističkim tekstovima, novinskim i knjižnim te u nešto manjoj mjeri na administrativnim tekstovima. Jednim o specifičnim ciljeva bit će pokušaj razumijevanja i praćenja izmjene jezika ne u razgovornom nego u oficijelnom standardnom jeziku.

**Studentske obaveze:** Od studenata se očekuje prisustvovanje na 80 % nastavnih sati, redovito

obavljanje zadanih tjednih zadataka bez kojih ne mogu apsolvirati kolegij.

**Raspored rada**

1. Uvod.
2. Specifičnosti i značajke publicističkog prevođenja.
3. Vrste publicističkih tekstova i izričaja, žanrovi i teme, nekoliko primjera.
4. Prevođenje i analiza članaka iz dnevnog tiska, politika.
5. Prevođenje i analiza članaka iz dnevnog tiska, gospodarstvo i financije.
6. Prevođenje i analiza članaka iz dnevnog tiska, socijalna pitanja.
7. Prevođenje i analiza članaka iz dnevnog tiska, život.
8. Prevođenje i analiza članaka iz tjednih i mjesečnih časopisa.
9. Različite teme za prevođenje iz tjednika i mjesečnika, analiza i prijevodi.
10. Prevođenje publicističkih i stručnih knjiga.
11. Prevođenje neknjiževnog jezika. Prevođenje tekstova starijeg datuma nastanka.
12. Usporedbe tekstova iz različitih razdoblja 20. stoljeća, prevođenje i analiza.
13. Usporedbe tekstova iz različitih razdoblja 20. stoljeća, prevođenje i analiza.
14. Samostalno studentsko uređivanje prevedenoga teksta.

**Literatura**:

Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost, Academia, Praha, 2009.

Slovník české frazeologie a idiomatiky I. - III., Academia, Praha, 1983-88.

A. Novosad, D. Profeta, Hrvatsko-češki rječnik; Informator, Zagreb, 1999.

Příruční mluvnice češtiny, Nakladatelství Lidové noviny, Praha, 1995.

Z. Ribarova, S. Ribarova, Češka gramatika, Porfirogenet, Zagreb, 2015.

J. Levý, Umění překladu, Praha, 1998.

Slovník spisovného jazyka českého <http://ssjc.ujc.cas.cz/>

Příruční slovník a databáze lexikálního archivu <https://bara.ujc.cas.cz/psjc/help.php>